

Jornadas

La enseñanza del francés

como reto

educativo e institucional

23 y 24 de octubre

Facultad de Educación. Universidad de Zaragoza

23 de octubre:

16:30-17:00 h. Inauguración (Aula Magna).

17:00-18:00 h. Ponencia (Aula Magna). *Los programas educativos bilingües en Aragón: el caso del francés (1999-2025)*. A CARGO DE: **Milagros Liberal** (Jefa del Servicio de Política Educativa, Ordenación Académica y Educación Permanente del Gobierno de Aragón) y **M^a Pilar Marión** (Asesora Docente de la Dirección General de Política Educativa, Ordenación Académica y Educación Permanente del Gobierno de Aragón).

18:00-18:15 h. Pausa café.

18:15-19:30 h. Mesa redonda (Aula Magna). *Programas de educación bilingüe español-francés en Aragón*. INTERVIENEN: **Rosa Guillén** (IES Pilar Lorengar); **Jesús Marco** (IES Pablo Serrano); **Araceli Fontán** (IES Corona de Aragón); **María Artigas** (CEIP Lucien Briet); **Cristina Elías** (EOI Fernando Lázaro Carreter).

19:30-20:30 h. Taller de traducción (Aula 0.6). A CARGO DE: **Javier Vicente** (Universidad de Zaragoza).

24 de octubre:

16:30-17:15 h. Ponencia (Aula Magna). *La coopération éducative et linguistique entre la France et l'Espagne : le point de vue de l'Ambassade de France en Espagne*. A CARGO DE: **Laure Juanchich** (Agregada de cooperación lingüística y educativa de la Embajada de Francia).

17:15-18:30 h. Mesa redonda (Aula Magna). *El francés en Aragón desde la pluralidad de agentes e instituciones*. INTERVIENEN: **Raphaël Ledesma** (Cónsul honorario de Francia en Zaragoza); **Marine Caron** (Directora del Institut Français de Zaragoza); **Pilar Ruiz** (Directora adjunta del Lycée français Molière) y **Mélanie Garcés** (docente del Lycée français Molière); **M^a Pilar Cardos** (Secretaria de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes).

18:30-18:45 h. Pausa café.

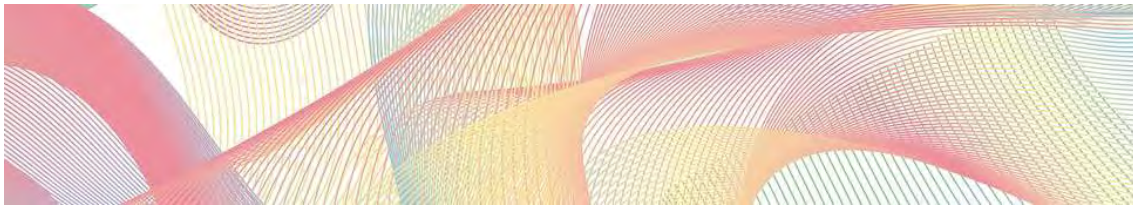
18:45-19:45 h. Taller de traducción (Aula 0.6). A CARGO DE: **Javier Vicente** (Universidad de Zaragoza).

19:45-20:00 h. Clausura.

Organiza: Proyecto de innovación docente "Glosario bilingüe español-francés de terminología sobre legislación y normativa del sistema educativo".

Inscripciones: DOCEO (doceo.catedu.es). Actividad reconocida con 10 horas de formación (8 horas presenciales y 2 horas de trabajo autónomo).

Colabora:



JORNADAS. LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS COMO RETO EDUCATIVO E INSTITUCIONAL

Proyecto de innovación: Glosario bilingüe español-francés de terminología sobre legislación y normativa del sistema educativo

23 y 24 de octubre, 16:30 h - 20:30 h

Facultad de Educación. Universidad de Zaragoza

1. Objetivos:

. Abordar la situación de la enseñanza del francés desde dos ópticas complementarias: la parte institucional de la administración que toma las decisiones y crea los programas de la lengua extranjera (bilingüismo, plurilingüismo, Bachibac, etc.) en el sistema educativo y, por otro lado, los docentes de distintas etapas de la enseñanza formal que deben ponerlos en marcha.

. Conocer la posición de distintos agentes y organismos relacionados con la lengua y la cultura francesas en Zaragoza que actúan como puentes tanto a nivel institucional como educativo (Institut Français, Consulado, etc.)

. Tratar la importancia de la terminología a la hora de traducir los documentos de carácter normativo en el sistema educativo español relacionados con la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa.

2. Contenido:

23 de OCTUBRE:

16:30-17:00 h. Inauguración (Aula Magna).

17:00-18:00 h. Ponencia (Aula Magna). *Los programas educativos bilingües en Aragón: el caso del francés (1999-2025)*. A CARGO DE: **Milagros Liberal** (Jefa del Servicio de Política Educativa, Ordenación Académica y Educación Permanente del Gobierno de Aragón) y **M^a Pilar Marión** (Asesora Docente de la Dirección General de Política Educativa, Ordenación Académica y Educación Permanente del Gobierno de Aragón).



Jornadas. La enseñanza del francés como reto educativo e institucional

18:00-18:15 h. Pausa café.

18:15-19:30 h. Mesa redonda (Aula Magna). *Programas de educación bilingüe español-francés en Aragón.*

INTERVIENEN: **Rosa Guillén** (IES Pilar Lorengar); **Jesús Marco** (IES Pablo Serrano); **Araceli Fontán** (IES Corona de Aragón); **María Artigas** (CEIP Lucien Briet); **Cristina Elías** (EOI Fernando Lázaro Carreter).

19:30-20:30 h. Taller de traducción (Aula 0.6). A CARGO DE: **Javier Vicente** (Universidad de Zaragoza).

24 de OCTUBRE:

16:30-17:15 h. Ponencia (Aula Magna). *La coopération éducative et linguistique entre la France et l'Espagne : le point de vue de l'Ambassade de France en Espagne.* A CARGO DE: **Laure Juanchich** (Agregada de cooperación lingüística y educativa de la Embajada de Francia).

17:15-18:30 h. Mesa redonda (Aula Magna). *El francés en Aragón desde la pluralidad de agentes e instituciones.* INTERVIENEN: **Raphaël Ledesma** (Cónsul honorario de Francia en Zaragoza); **Marine Caron** (Directora del Institut Français de Zaragoza); **Pilar Ruiz** (Directora adjunta del Lycée français Molière) y **(Mélanie Garcés** (docente del Lycée français Molière); **M^a Pilar Cardos** (Secretaria de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes).

18:30-18:45 h. Pausa café.

18:45-19:45 h. Taller de traducción (Aula 0.6). A CARGO DE: **Javier Vicente** (Universidad de Zaragoza).

19:45-20:00 h. Clausura.

3. Organización:

Las jornadas están organizadas por los miembros del proyecto de innovación docente "Glosario bilingüe español-francés de terminología sobre legislación y normativa del sistema educativo", pertenecientes al departamento de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza (Facultades de Educación y Filosofía y Letras). En ellas colabora el departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón con las inscripciones y la certificación de la formación, así como la Asociación de Profesores de Francés de Aragón, el departamento de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza y la Facultad de Educación de la misma Universidad, sede de las jornadas.

4. Reconocimiento:

Las jornadas se reconocen con:

10 horas de formación que se desglosan en:

- 8 horas presenciales entre ponencias, mesas redondas y un taller de traducción a cargo del Dr. Javier Vicente Pérez, profesor titular del departamento de Filología Francesa (Universidad de Zaragoza) y traductor jurado de francés.

- 2 horas de trabajo que se acreditarán mediante la cumplimentación de un formulario online con, en primer lugar, cuestiones sobre las ponencias y mesas redondas y, en segundo lugar, selección entre diversas propuestas terminológicas para traducir algunos fragmentos de normativa educativa, con el fin de utilizar el glosario actualizado que se encontrará a disposición de cualquier usuario en los cursos OpenCourseWare Unizar (<https://ocw.unizar.es/ocw/>).

5. Público objetivo:

- Docentes de Primaria, Secundaria, Bachillerato y EOI.
- Estudiantes y egresados/as de Magisterio de Educación Primaria, Máster de Profesorado de Secundaria, Lenguas Modernas, Filología Hispánica y Traducción.
- Traductores e intérpretes
- Cualquier persona interesada en la lengua francesa y su cultura, el bilingüismo, la docencia y la traducción.

6. Inscripciones:

Las inscripciones se realizarán en la plataforma DOCEO (<https://doceo.catedu.es/epgfp/portada>), hasta el día 22 de octubre.

